LITERATOUR

GEMENG BEETEBUERG 2017

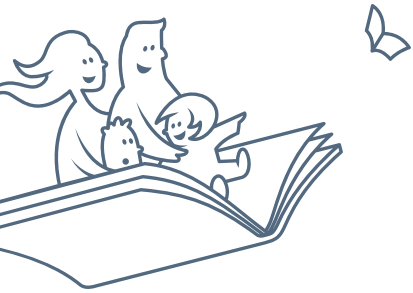
5. Editioun

20.-30. Abrëll 2017

obeler
fenneng:beetebuerg:
hunchereng
näerzeng

eis gemeng

www.literatour.lu / www.prixlaurence.lu
www.facebook.com/literatourbettembourg



Impressum
Coordination : Service des relations publiques /
Administration communale de Bettembourg
Graphisme : Bakform.lu
Impression : Imprimerie Reka
Tirage : 6500 exemplaires
Imprimé sur du papier recyclé

Virwuert

Laurent Zeimet
Buergermeeschter

Freed um Liesen vermëttelen, mat Bicher a Geschichten Mënschen zesumme bréngen. Dat war d'Grondiddi, wéi mer virun véier Joer de LiteraTour an der Gemeng Beetebuerg lancéiert hunn.

Vun Ufank un sollt dëst e Projet sinn, deen evoluéiert. E Rendez-vous am Fréijoer wou et ëm Liesen a Virliesen geet, ëm d'Spill mat de Sproochen an d'Festhale vu Gedanken. E Rendez-vous mat den Auteuren vun Texter, wou een sech begéint, entdeckt a matenee schwätzen kann. An dëst alles an enger eegener Ambiance. Mat all Editioun soll den LiteraTour sech weider entwéckelen.

Och dës Editioun offréiert en ofwiesselungsräiche Programm, wou fir jiddereen dierft eppes dobäi sinn. Mam 3. Jugend-Literaturpräis stelle mer déi jonk Auteuren an de Mëttelpunkt.

E grousse Merci alle Veräiner, Organisatiounen a Partner déi eis hëllefen de LiteraTour an der Gemeng Beetebuerg méiglech ze maachen. A kuerzer Zäit konnte mer eis am literareschen Kalenner vum Land verankeren.

Gitt mat op de LiteraTour.

Agenda

20.04 p. 14 — 2
Ouverture vum LiteraTour

21.04 p. 14 — 1
Ouverture du Café littéraire

21.04 p. 16 — 4
Klengen Non-Stop Concert fir Kanner

21.04 p. 15 — 2
Emergency Theater – Adaptation du cabaret hospitalier de Christian Rullier

22.04 p. 15 — 1
Prix Laurence – Final : Alterskategorie 12 bis 17 Joer, Live-Liesungen a Remise des Prix

22.04 p. 16 — 1
Literary Sound System avec R.I.C. et les Jeunes de la MJC Bettembourg – Lectures et musique

22.04 p. 16 — 4
Non-Stop 2017 / Scenes of Crime – Harmonie Municipale Bettembourg

23.04 p. 17 — 7
Schreibwerkstatt – Wally Differding - Buch

23.04 p. 17 — 1
Prix Laurence – Final: Alterskategorie 18 bis 26 Joer, Live-Liesungen a Remise des Prix

23.04 p. 18 — 6
De Bustawe Bongert Beetebuerg – Martine Schoellen, Luisa Bevilaqua, Simone Bleser a Joëlle Breisch-Peters

23.04 p. 19 — 2
Ge-DICKS – En historeschen Ausfluch an d'Liewe vun eisem Nationaldichter

23.04 p. 20 — 2
Le Frioul en poèmes – Flavio Vidoni

24.04 p. 20 — 8
E Buch am Zuch

24.04 p. 21 — 1
Den Nico Helminger liest Flakka an aner Erzielungen

25.04 p. 21 — 1
D'Pippi op Lëtzebuergesch

25.04 p. 22 — 2
Liesowend mam Michel Schaack a mam Jean Back, begleet vun der Chorale Municipale Sängerfreed

26.04 p. 22 — 1
Le coup du sort – Laurent Moyse

26.04 p. 23 — 2
Renert vum Michel Rodange - Kaleidoskop a.s.b.l.

27.04 p. 23 — 1
Nichts zu danken - Isabel Spigarelli

p. 8

p. 23

27.04 p. 24 2
Kein Wort zu viel verschwiegen – Léon Rinaldetti

28.04 p. 24 5
Pourquoi devient-on musulman? – Jean-Luc Karleskind

28.04 p. 25 1
Voyages choisis, voyages subis – Théâtre, lectures, musique

28.04 p. 25 2
Sorry fir deen Duercherneen! – Jhemp Hoscheit an Jules Arpetti

29.04 p. 26
WIP (Work in Progress) – De LiteraTour am Zentrum vu Beetebuerg

29.04 p. 27 2
Festival Hues de do nach Wierder! – Music meets Literature

29.04 p. 28 3
Häerzerkinnek – Henri Losch

30.04 p. 28
RallyteraTour – L'aventure littéraire grand-format

p. 16

p. 21

p. 26

Les Sites

LITERATOUR

1 Café littéraire
37, route d'Esch
L-3230 Bettembourg

2 Beetebuerger Schlass/ Château de Bettembourg
13, rue du château
L-3217 Bettembourg

3 Foyer Sainte Elisabeth
4, rue de la Tannerie
L-3288 Bettembourg

4 Beetebuerger Sportshal
30, rue Polk
L-3275 Bettembourg

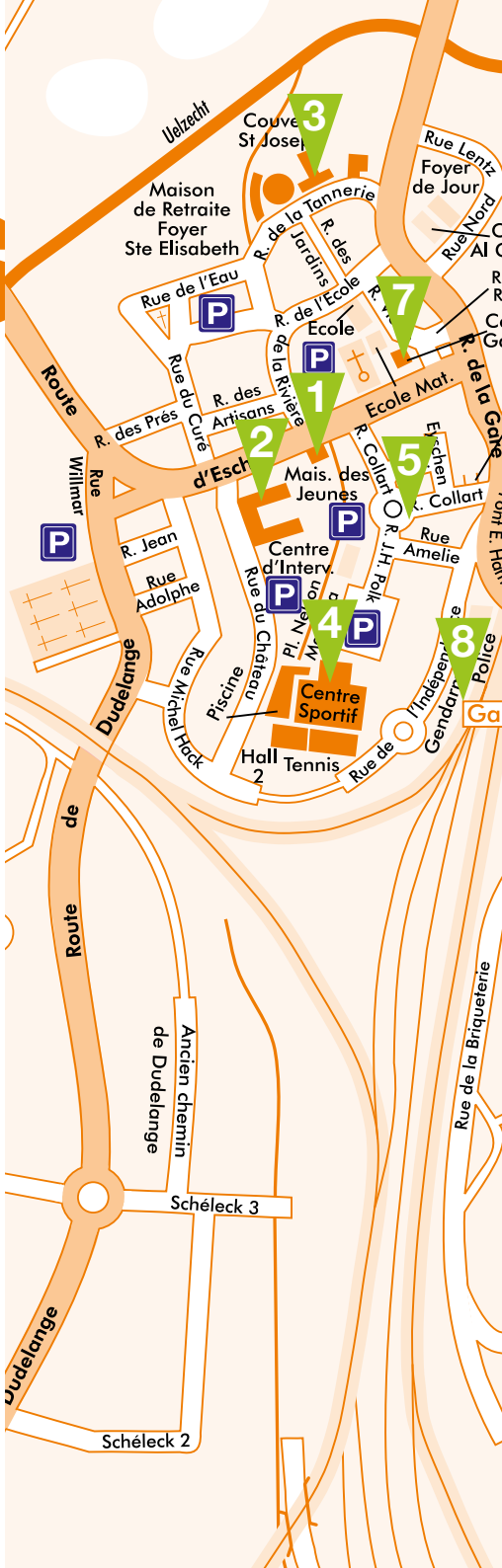
5 Veräinshaus
31, rue Auguste Collart
L-3220 Bettembourg

6 Bongert Altenhoven
route de Mondorf
L-3260 Bettembourg
► accès à côté du terrain de football

7 Centre Louis Ganser
9, rue Vieille
L-3284 Bettembourg

8 Beetebuerger Gare - CFL
L-3201 Bettembourg

www.mobliteitszentral.lu



Bettembourg

Prix Lau

1

D'Finalle mat de Live-Liesungen

- **Samschdeg, den 22. Abrëll um 14.00 Auer (12 – 17 Joer)**
  Infos › S. 15
- **Sonndeg, den 23. Abrëll um 14.00 Auer (18 – 26 Joer)**
  Infos › S. 17

Dëst Joer ass schonn déi 3. Éditioun vum Prix Laurence, dem Jugend-Literatur-Präis fir all jonk Auteuren tëscht 12 a 26 Joer, deen ëmmer méi e grousse Succès huet.

Erlieft d'Finalisten fir de Prix Laurence bei hire Live-Liesungen, déi vläicht den Ufank vun enger literarescher Carrière sinn. An ënnerstëtzt Är Favoriten andeems Dir beim „Prix du Public" matmaacht.

De Jury Vesna Andonovic, Martine Forty, Christiane Kremer, Jérôme Jaminet, Thomas Schoos, Pit Hoerold.

Dir sidd all häerzlech wëllkomm!

All weider Infos, d'Auteuren an hir Texter an och d'Finalisten op:
www.prixlaurence.lu

2

Anthologie Prix Laurence

Am Abrëll 2017 stellt d'Gemeng Beetebuerg déi éischt Anthologie „Prix Laurence – D'Laureaten 2015/2016" vir. Domat hunn d'Gewënner vum Prix Laurence déi grouss Chance hir Texter a gedréckter Form kënnen ze presentéieren.

All déi aner halen eng Sammlung vu jonker Literatur an hiren Hänn, geschriwwe vu jonken Auteuren, dacks inspiréiert vun der Aktualitéit.

Dës Texter – esou ewéi all d'Texter déi am Cader vum Concours erakommen – kënnt Dir op www.prixlaurence.lu liesen.

urence

3

The Poetic Voice

am Cader vum Festival
„Hues de do nach Wierder!"
Samschdeg, den 29. Abrëll
Infos > S. 27

Sidd dobäi bei der éischter Editioun vun „The Poetic Voice", fräi no der bekannter Casting-Show fir Sänger, natierlech ganz ouni Bohlen, dofir mam Eldoradio Booklooker Jérôme Jaminet a mat den Top-Schrëftsteller an Talent-Coaches Isabel Spigarelli, Luc Spada an Tullio Forgiarini!

D'Laureaten vum Prix Laurence 2015, 2016 a 2017 kréien hei déi eemoleg Chance fir nei Texter virum Jury ze presentéieren. D'Jurysmembere kënnen sech eenzel Auteuren eraussichen déi si gäre géife begleeden an ee gemeinsame Produit ausschaffen.

Au Café

37, Route d'Esch
L-3230 Bettembourg
Entrée gratuite

Décoré et aménagé avec les jeunes de la maison des Jeunes et de la Culture à Bettembourg dans un esprit vintage, décalé et upcycling.
Lieu convivial, cosy, créatif et fantaisiste, l'on y trouve des boissons Fairtrade ainsi qu'une petite restauration bio, une bibliothèque, des jeux, un esprit ouvert et accueillant. Il a été et sera géré par des jeunes qui se relaieront derrière le bar comme en cuisine pour le bien-être du public et des intervenants.

Les heures d'ouverture

Vendredi 21 avril	17h00 - 19h30
Samedi 22 avril	14h00 - 01h00
Dimanche 23 avril	14h00 - 19h00
Lundi 24 avril	18h00 - 23h00
Mardi 25 avril	18h00 - 23h00
Mercredi 26 avril	18h00 - 23h00
Jeudi 27 avril	18h00 - 23h00
Vendredi 28 avril	18h00 - 01h00
Samedi 29 avril	Fermé
Dimanche 30 avril	18h00 - 23h00

PETITE RESTAURATION

- Gromperkichelcher et salade mixte - Assiette	8.00 €

Carte des boissons

- Fritz Coca	2.00 €
- Fritz Orange	2.00 €
- Fritz Melon Bio	2.00 €
- Eau gazeuse ou plate	1.50 €
- Café	2.00 €
- Thé Bio	2.00 €
- Bière Bofferding	2.50 €
- Verre de vin rouge chilien Bio Fair Trade	2.50 €
- Verre de crémant Krier	3.50 €
- Bouteille de vin rouge chilien Bio Fair Trade	12.00 €
- Bouteille de crémant Krier	18.00 €

21.04	Ouverture officielle du Café littéraire : Chansons populaires portugaises, italiennes et espagnoles par la chorale ALICE + lectures voyageuses.	P. 14
22.04	Prix Laurence : Finale du Concours littéraire, catégorie 12-17 ans	P. 15
22.04	Literary Sound System : Scène aux jeunes et carte Blanche à R.I.C. (Roots Intention Crew) (F)	P. 16
23.04	Prix Laurence : Finale du Concours littéraire, catégorie 18-26 ans	P. 17
24.04	Den Nico Helminger liest Flakka an aner Erzielungen	P. 21
25.04	Pippi Langstrumpf op Lëtzebuergesch, iwwersat vum Melissa Monnet	P. 21
26.04	Le coup du sort de Laurent Moyse	P. 22
27.04	Nichts zu danken de Isabel Spigarelli	P. 23
28.04	Voyages choisis, voyages subis : Soirée théâtrale par la Cie Théâtre à Dire (FR) et lectures avec Luc Caregari (LU), Teresa Ruiz Rosas (DE). Surprises musicales à découvrir par MAK'S SOUNDS (LU)	P. 25
29.04	Fermé	
30.04	RallyteraTour et clôture du festival	P. 28

ittéraire

BIBLIO TAKE OUT

Am Gemenge-Park, am Jacquinots-Park a bei der Sportshal.

Är self-service Bibliothéik: e Buch bréngen, e Buch léinen.

Fir lech an déi néideg LiteraTour-Form ze bréngen, fannt Dir an Ärem BIBLIO TAKE OUT op eng flott Manéier déi richteg Bicher, vum Krimi, iwwer Geschichts- a (Kanner)Geschichte-Bicher, bis zum Roman a Fotos-Buch. Eng grouss Auswiel, déi Dir lech ëmmer nees erneiere kënnt. Esou ass d'Liesen einfach schéin!

BIBLIOTAKEOUT
GEMENG BEETEBUERG

LiteraTour - The Collection
Gifts & More

Hei déi éischt Bijouën :-) aus eiser neier LiteraTour-Kollektioun! Dir kritt se um LiteraTour an op der Gemeng.

1

NEI
D'Anthologie Prix Laurence

D'Texter vun de Laureaten vun 2015 an 2016 vereent an engem flotte Buch. De best-seller mat jonker Literatur.

Editeur ass d'Gemeng Beetebuerg an Zesummenaarbecht mat den éditions guy binsfeld.

ISBN 978-2-9199456-0-3
120 Säiten
12 €

2

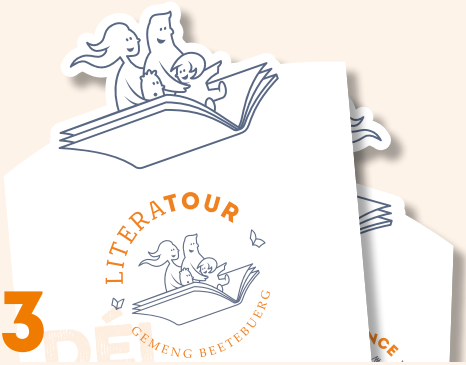
THE KLASSIKER
De Bastelkalenner

Entworf vum Personal an de Kanner aus der Beetebuerger Maison Relais - am Kader vu Beetebuerg als „Klimapakt-Gemeng“.

Aus al gëtt nei! Mat originelle Beispiller, déi weisen, wat aus alem Material alles entstoe kann.

Ze kréien op der Gemeng, erofzelueden op www.literatour.lu

GRATIS



3

NEI
D’Lieszeechen

Eist speziellt LiteraTour-Lieszeechen, fir sech an all Buch doheem ze fillen. Fir den eegene Gebräuch a fir ze verschenken.

GRATIS

The LiteraTour fir mat Heem ze huelen.

20.04

Ouverture vum LiteraTour 2017

Beetebuerger Schlass
um 19.00 Auer
Entrée fräi

Fir déi 5. Éditioun vum LiteraTour anzelauden, e Fest-Programme mat flotte Liesungen a vill Musek, nom Motto: eis Gemeng weist Weltoppenheet, kuckt iwwer d'Grenzen eraus. Entdeckt och Dir d'Welt vum Buch, mat Texter, déi et derwäert sinn geläuschtert - an nogelies ze ginn.

De LiteraTour Déi schéi Säite vum Lie s/w en

Dono Verre de l'Amitié a Gebuertsdagskuch „E Kuch fir d'Buch".

Et maache mat de Weltbuttek / de Michel Schaack mat enger Liesung / Beetebuerg hëlleft / den Duo Manzanar mat Musek aus Südamerika / d'Éditioun capybarabooks, mat Liesunge vum Georges Hausemer, Susanne Jaspers a Margret Steckel / d'Theatergrupp Kaleidoskop

Umellen um: 51 80 80 - 899

21.04

Ouverture du Café littéraire

Café littéraire
de 17h00 à 19h30
Entrée gratuite
Infos › P. 10

Verre de l'Amitié

Intervention musicale par la chorale ALICE (Association libre d'Intervention civique et éducative) avec des chansons populaires portugaises, italiennes et espagnoles suivie de lectures voyageuses sur le thème «le voyage».

Programme proposé par MJC Bettembourg et Paca Rimbau

21.04

Emergency Theater

de Christian Rullier

Château de Bettembourg
à 20h00
Entrée gratuite

Mise en scène Mohamed Mouaffik, Karine Turco

Cette année, la Maison des Jeunes et de la Culture souhaitait entrer davantage dans un projet de réalisation d'un spectacle, avec les différentes phases qui le constituent, permettant d'incarner un personnage et de mener jusqu'au bout l'expérience du plateau.

Avec un thème le monde de l'hôpital. Des personnages hauts en couleurs, médecins, infirmières, malades, visiteurs, morts et vivants se côtoient. La direction artistique est confiée à Mohamed Mouaffik qui a réussi à créer une synergie positive entre les membres de la troupe eu égard à leurs âges, la pièce aborde la complexité du milieu hospitalier, et ses multiples facettes sur un niveau décalé et parfois même déjanté mais au final ce milieu nous apparaît plus humain et surtout palpable.

22.04

Prix Laurence

Final vun der Alterskategorie
12 bis 17 Joer mat Live-Liesungen
a Remise des Prix

Infos › S. 8

Café littéraire
vun 14.00 bis 17.00 Auer
Entrée fräi
Klenge Maufel op der Plaz › S. 10

De Prix Laurence ass e Jugend-Literatur-Präis fir all jonk Auteuren tëscht 12 a 26 Joer. E gëtt vun 2015 un vun der Gemeng Beetebuerg am Cader vun hirem Literatur-Festival LiteraTour organiséiert.

www.prixlaurence.lu

E Buch... schnaarcht net... an hëlt Dir och d'Decken net ewech.

22.04

Literary Sound System

Café littéraire
à 18h30
Entrée gratuite
Petite restauration sur place **> p. 10**

1ère partie Scène aux jeunes : une sélection de textes par les jeunes, lue, rappée, chantée également par les jeunes.

2e partie Carte blanche à R.I.C. (Roots Intention Crew) qui met en scène les textes et auteurs qui ont inspiré leur parcours musical et leur message.

Une soirée qui mélangera littérature et musique, avec de nombreux invités et les membres du groupe.

22.04

© Jean-Claude Anthon

Non-Stop 2017 - Scenes of Crime

Harmonie Municipale Beetebuerg

Beetebuerger Sportshal
um 20.00 Auer

Direktioun Stefan Kollmann
Moderatioun Marie-Jeanne Jacobs
Liesung Marco Schank

Optrëtt vum Theatergrupp Kaleidoskop mam Renert vum Michel Rodange mam Jean-Paul Maes (Text) an André Mergenthaler (Musek).

Entrée 12€ (Gratis fir Jonker bis 18 Joer)

21.04

Klengen Non-Stop Concert fir Kanner

Beetebuerger Sportshal
Vun 19.00 bis 20.00 Auer
Entrée fräi

23.04

Prix Laurence

Final vun der Alterskategorie 18-26 Joer mat Live-Liesungen a Remise des Prix

Infos › S. 8

Café littéraire
vun 14.00 bis 17.00 Auer
Entrée fräi
Klenge Maufel op der Plaz › S. 10

De Prix Laurence ass e Jugend-Literatur-Präis fir all jonk Auteuren tëscht 12 a 26 Joer. E gëtt vun 2015 un vun der Gemeng Beetebuerg am Cader vun hirem Literatur-Festival LiteraTour organiséiert.

www.prixlaurence.lu

Détailer: literatour.lu

23.04

Schreibwerkstatt

Wally Differding-Buch

von 10.00 bis 16.00 Uhr
Centre Louis Ganser
Teilnahme kostenlos

„Schreiben, mit Wörtern jonglieren … Den Wind der Sprache einfangen und zu Papier bringen. Schreiben und Freude haben an der eigenen Kreativität. Dazu möchte ich herzlich einladen."

Menschen, die gerne mit Worten spielen, können hier ungezwungen den Umgang mit eigener Sprache ausprobieren. Schreibend werden wir den Schlosspark und den Ortskern Bettemburgs entdecken. Texte, Gedichte, Märchen … alles kann hier entstehen und zum Ausdruck gebracht werden.

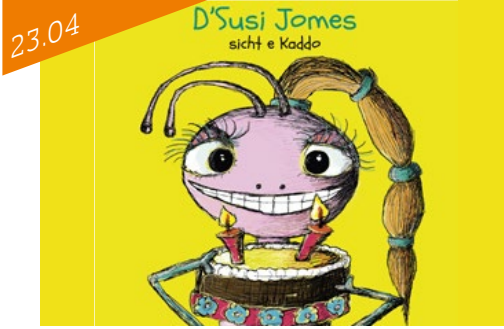
Beim kreativen Schreiben geht es vor allem um Freude und Fantasie.

Kurssprache Luxemburgisch/Deutsch
Vorkenntnisse keine
Mitzubringen Lust am Schreiben
Anmeldung 51 80 80 899 (Service des relations publiques)

radio 100,7

Mierscher Lieshaus
Éffentlech Bibliothéik an Internetstuff

E Buch... e Fitness-Center fir Är Gehirmuskelen.



De Bustawe Bongert Beetebuerg

En ofwiesslungsräichen a spannenden Nomëtteg mat klengen, tapferen Helden aus der Déieren- a Fabelwelt / An Zesummenaarbecht mat der Kommissioun vum sozialen Zesummenhalt

Bongert Altenhoven
14.00 – 17.00 Auer
Treffpunkt: 13.45 Auer
Parking vum Fussballsterrain, route de Mondorf
Entrée fräi

Animéiert vum Martine Schoellen, Luisa Bevilaqua, Simone Bleser a Joëlle Breisch-Peters

D'Veranstaltung fënnt baussen an engem hëlzenen Chalet statt, dot lech also adequat un.

D'Susi Jomes sicht e Kaddo

ass e Buch fir Kanner vun 3 bis 6 Joer. Et geet ëm't eng kleng Seechomes, déi Gebuertsdag huet an net weess, wat si sech wënsche soll.

D'Simone Bleser huet dës kuerz Geschicht geschriwwen an d'Joëlle Breisch-Peters ass d'Illustratrice vum Buch.

An dëser Liesung liest d'Auteure de Kanner d'Buch vir an dono sollen dës aktiv mat agebonne ginn an d'Geschicht noerzielen. Op déi kleng Nolauschterer waart dann och eng Iwwerraschung: déi, déi wëllen, kréien e ganz besonneschen Entréesstempel op d'Hand.

De Willi Weekelchen

ass dat neit Kannerbuch vum Simone Bleser, illustréiert gouf dëst vum Tammy Faires-Back.

De Willi Weekelchen ass ganz traureg. Jidderee kann eppes, just hien net … mengt hien.

Bei dëser Liesung sollen d'Kanner mat dovun droen, dass jidderee Stäerkten a Schwächten huet. Nieft dem pädagogesche Wäert vum Buch, sollen d'Kanner awer och op all Säit eppes entdecken.

D'Buch gëtt vun der Schrëftstellrin virgelies an dono mat de Kanner eng kleng Diskussioun lancéiert.

De klengen Draach ZOG

D'Martine Schoellen erzielt aus den Abenteuer vum klengen Draach ZOG.

Et gëtt ganz schéi spannend, net nëmme begéint dir villen Draachen, enger Prinzessin an engem Ritter, mä och – wéi sech dat fir eng opreegend Geschicht gehéiert – engem Einhorn, engem kranke Léiw an enger Joffer aus dem Mier ... D'Geschichte vum ZOG a vum ZOG AN D'DOKTEREN AUS DER LOFT gi mat engem „Kamishibai" virgedroen – si stamen aus der Fieder vum Auteuren-Bestseller-Team Axel Scheffler a Julia Donaldson a goufe vum Martine Schoellen op Lëtzebuergesch iwwersat.

Op der Spuer vun...

Ass et e Fuuss oder e Kaweechelchen? Villäicht eng Eil? Ganz sécher e Bier!

Oder?! Wiem seng Spuere sinn et déi duerch de Bësch spadséieren?

Villäicht fanne mir dat eraus, wann mir als éischt de Spuere vun de Geschichten noginn

Also dann, Ae gutt op an Ouere spëtzen!

binsfeld

23.04

Ge-DICKS

En historeschen Ausfluch an d'Liewe vun eisem Nationaldichter, dem Dicks. Zesummegesat 1991 vum Josy Braun.

Beetebuerger Schlass
um 17.00 Auer
Entrée fräi

E flotte Programm, lëschteg opbereet vum Claude Fritz an dem Paul Dahm, mat ville bekannte Lidder aus sengen Operetten an enger Rei vu senge flottste Gedichter, an dat zur Geleeënheet vum 125ten Doudesdag (2016) vun eisem Nationaldichter Edmond de la Fontaine.

Regie Claude Fritz
Um Piano Paul Dahm
Et spillen a sangen Danielle Wenner, Pierre Bodry, Claude Fritz, Marcel Hamilius, Gérard Heinen

www.dentheater.lu

23.04

Le Frioul en poèmes - Flavio Vidoni

La lecture sera suivie d'une réception

Château de Bettembourg
à 19h00
Entrée gratuite
en langue italienne

Monsieur Flavio Vidoni lira des poèmes de Celso Cescutti, Luigi Bevilacqua et Giacomina De Michelis, poètes de Flaibano, le village frioulan jumeau de Bettembourg.

Diplômé en langues et en littérature étrangère / Journaliste depuis 1963

24.04

E Buch am Zuch

Beetebuerger Gare
ab 6.00 Auer

E Buch am Zuch möchte bei den Lesern Neugier wecken auf luxemburgische Autoren sowie auf ausländische Autoren, die in Luxemburg leben.

Das Buch wird am Montag, 24. April 2017, ab 6.00 Uhr unter anderem am Bahnhof Bettemburg an die Reisenden verteilt.

Dank der finanziellen Unterstützung der CFL kann das Buch am Zuch – eine Initiative der Freed um Liesen asbl - den Reisenden als Geschenk überreicht werden.

Zu dieser Gelegenheit bietet die Gemeinde Bettemburg den Reisenden Gebäck und Kaffee an.

Détailer: literatour.lu

24.04

© Dirk Kirchberg, Hannover

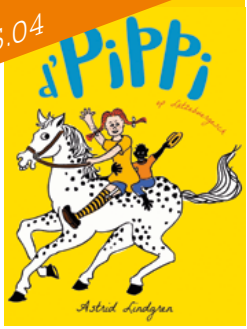
Den Nico Helminger liest Flakka an aner Erzielungen

Café littéraire
um 20.00 Auer
Entrée fräi
Klenge Maufel op der Plaz **› S. 10**

1953 zu Déifferdeng gebuer, huet zu Saarbrécken, zu Wien an zu Berlin Literatur an Theater studéiert, huet bis 1999 zu Paräis gelieft, ass elo rëm zu Lëtzebuerg. Hie schreift op Däitsch an op Lëtzebuergesch, huet Gedichter, Theaterstécker, Erzielungen, Libretti fir Operen a Romaner publizéiert.
2008 krut hie fir säi Gesamtwierk de Batty-Weber-Präis.

Zu senge rezente Wierker zielen lëtzebuerger léiwen, Roman, 2013 / ursprung, e Lyrik- a Konschtbuch (zesumme mam Bodo Korsig), 2013 / abrasch, Lyrik, 2013 (Servais-Präis 2014) / Autopsie, Roman, 2014 / Be our guests, Theater, 2015 / Et le jour prend forme sous ton regard, Danztheater, 2016 / Flakka, Erzielung, 2016 / Aricia, Theater, 2017

25.04



D'Pippi op Lëtzebuergesch

vum Astrid Lindgren

Café littéraire
um 15.00 Auer
Entrée fräi

D'Pippi ass op der ganzer Welt bekannt, ob als Pippi Langstrump oder als Pippi Langstrumpf, Pippi Longstocking, Fifi Brindacier, Bibi Meia-Longa oder Pippi Calzelunghe. Elo läit dat berühmt Kannerbuch vum Astrid Lindgren (1907-2002) fir d'éischte Kéier op Lëtzebuergesch vir!

Lëtzebuergesch Iwwersetzung Melissa Monnet
Illustratioune Walter Scharnweber
Begleet vun der Kannerchorale « Les Enfants de l'Alzette »
Et liest d'Sandra Forgiarini

E Buch... en Digestif fir eng schéin Nuecht.

LIBO
LIBRAIRIE. PAPETERIE

25.04

Liesowend mam Michel Schaack a mam Jean Back

Begleed vun der Chorale Municipale Sängerfreed

Beetebuerger Schlass
um 20.00 Auer
Entrée fräi

Michel Schaak, Christ und Sozialist. Anfang 2016 habe ich mich auf eine Reise gemacht, die bereits mit der Französischen Revolution 1789 beginnt und bis heute andauert. Dabei habe ich annähernd 90 Frauen und Männer kennengelernt: aus Europa, Afrika sowie aus Nord-und Südamerika. Für die meisten von ihnen spielt das Christliche eine wichtige Rolle, das sie dann im demokratischen Sozialismus konkretisieren.

Jean Back beschäftigte sich schon sehr früh mit Fotografie und Zeichnen. Interessierte sich auch für das Medium Film. Nach dem Abitur im Lycée de Garçons in Esch/Alzette arbeitete er im Familienministerium, wechselte 1985 ins Kulturministerium wo er das Centre national de l'audiovisuel (CNA) mitbegründete, das Luxemburger Institut für Film, Fotografie und Ton.

26.04

Le coup du sort - Laurent Moyse

Café littéraire
à 19h00
Entrée gratuite
Petite Restauration sur place **› p. 10**

Que se passe-t-il quand un pays démocratique a tenu à plusieurs reprises des élections législatives en un court laps de temps et que les partis politiques ne parviennent plus à s'entendre pour former un gouvernement ?

Il faut donc trouver une solution inédite pour débloquer la situation.

Mais
les choses ne se passent jamais comme prévu...

Laurent Moyse est journaliste indépendant et auteur de plusieurs ouvrages à caractère historique. En recourant cette fois à la fiction, il décrypte avec humour le fonctionnement d'une société confrontée à un bouleversement politique inattendu.

26.04

Renert vum Michel Rodange

Kaleidoskop a.s.b.l.

Beetebuerger Schlass
um 20.30 Auer
Entrée fräi

„Et wor esou ëmt d'Päischten – 't stung alles an der Bléi", esou geet dem Michel Rodange säin an der 2. Halschent vum 19. Jorhonnert geschriwwene RENERT un, dat bekanntste Wierk aus der Lëtzebuerger Literatur, wat déi deemoleg Zoustänn schaarf analyséiert.

Geännert huet sech leider … näischt. Eis Gesellschaft ass weiderhin „ë Saak voll Kriipsen", wou déi iewescht, déi ënnescht erdrécken.

D'Eva Paulin inszenéiert fir den 140. Doudesdag vum Michel Rodange de RENERT, dee scho virun 4 Joer mat vill Succès vum KALEIDOSKOP produzéiert gouf, mat där selwechter Besetzung, nei, speziell fir d'Bühn vum Beetebuerger Schlass konzipéiert.

Regie Eva Paulin
Mat Jean-Paul Maes **Text** / André Mergenthaler **Musék**

27.04

Nichts zu danken - Isabel Spigarelli

In Zusammenarbeit mit der Kommission des sozialen Zusammenhalts

Café littéraire
um 20.00 Uhr
Eintritt frei
Kleine Speisekarte **› S. 10**

2016 veröffentlichte Isabel Spigarelli den Roman „Nichts zu danken" (éditions Saint-Paul). Das Werk erzählt die Geschichte des Hauptcharakters M., der in seine Heimatstadt zurückkehrt, um sich von seiner Großmutter und von seiner Jugendliebe zu verabschieden. Es geht um Märchen, unerfüllte Gefühle und die Frage, ob es wirklich immer ein Haus am Meer sein muss. Zwischen Prinzen und fliegenden Teppichen, sucht M. nach Sinn und Unsinn von Versprechungen.

Mat engem Buch… bräuch een net Gassi ze goen.

27.04

© Sébastien Rinaldetti

Kein Wort zu viel verschwiegen - Léon Rinaldetti

Bettemburger Schloss
um 19.00 Uhr
Eintritt frei

Geboren 1957 in Dudelange. Freier Mitarbeiter beim „Radio 100,7“. Veröffentlichungen in in- und ausländischen Anthologien und Literaturzeitschriften. – Für seine Lyrik wurde Léon Rinaldetti mehrfach ausgezeichnet.

Werke (Auswahl)
„Wenn morgens die Kellerassel“. Haiku. Mit einem Vorwort von Daniela Lieb. Editions Phi, Esch-sur-Alzette, 2016.

„Scrie-acum, scrie - Schreib jetzt, schreib!“: erste mehrsprachige luxemburgische Gedichtsammlung für Rumänien / Philippe Blasen. Auswahl von Germaine Goetzinger, Daniela Lieb und Léon Rinaldetti. Casa Cărţii de Ştiinţă, Cluj, 2015.

Détailer: literatour.lu

28.04

Pourquoi devient-on musulman?

Conférence avec Monsieur Jean-Luc Karleskind / En collaboration avec la Commission consultative de l'Integration

Veräinshaus
à 20h00
Entrée gratuite

Dans le cadre de LiteraTour 2017, la communauté pastorale de Bettembourg-Huncherange est heureuse d'accueillir Monsieur Jean-Luc Karleskind. Habitant au Luxembourg depuis 2001, conseiller d'entreprise indépendant, il a embrassé l'islam en 1988 dans le cadre d'une quête spirituelle toujours en cours. Il a étudié la théologie islamique et la langue arabe. Les participants à la conférence rencontreront ce soir-là un musulman « converti », engagé pour et dans l'islam du Luxembourg dans lequel il exerce des fonctions de responsabilité.
Il témoignera de son expérience et partagera ce qu'il a appris.

Cette conférence se tiendra en français.
Invitation cordiale à tous les intéressés!
A l'issue de la conférence, la communauté paroissiale offrira le verre de l'amitié.

Parverband Beetebuerg-Hunchereng

28.04

Voyages choisis, voyages subis

Café littéraire
à 19h30
Entrée gratuite
Petite restauration sur place **› p. 10**

1ère partie à 19h30 Pièce théâtrale : « Sur Glane » de la Cie Théâtre à Dire de Thionville (FR). Un voyage à Oradour-sur-Glane, village martyr de la seconde guerre mondiale, au sein d'une famille composée de 3 générations de femmes, étouffées par le poids du passé.

2e partie à 21h30 Carte Blanche à Paca Rimbau Hernandez, militante de la vie culturelle et associative luxembourgeoise qui invite 2 auteurs sur le thème du « voyage choisi, voyage subi » : Teresa Ruiz Rosas (DE) et Luc Caregari (LU) avec la participation de Stéphane Wasila.

La soirée sera clôturée en musique avec Mak's Sounds (LU).

28.04

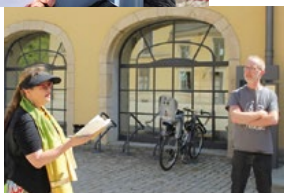
Sorry fir deen Duercherneen!

2016 ënner d'satiresch Lupp geholl

Beetebuerger Schlass
um 20.00 Auer
Entrée fräi

Text Jhemp Hoscheit
mam Jules Arpetti a Jhemp Hoscheit

Et ass eng ofwiesslungsräich, kabarettistesch Liesung iwwert dat, wat 2016 national an international geschitt ass. De Jhemp Hoscheit – zesumme mam Jules Arpetti – maachen e polit-satiresche Réckbléck, eng Chronik iwwert d'Aktualitéit vum vergaangene Joer mat bëssegen, kriteschen a wuertwitzege Commentären. Et ass eng Liesung wéi aus engem Roman. Aus engem Goss. Et ass awer keng Fiktioun, mee d'Realitéit. Mount fir Mount. An och wann d'Aktualitéit net ëmmer lëschteg war, gëtt se mat Humor an Ironie op d'Schëpp geholl. Et si keng eenzel Zeenen, keng Sketcher, mee et ass en zesummenhängenden Text, deen am Duo – Jules a Jhemp – a Form vun engem flotte Rollespill opgefouert gëtt.



WIP - Work in Progress

vu 14.00 Auer un
live an der Geschäftswelt
vun der Garer-Strooss

Fir lech d'Literatur an de LiteraTour nach méi nozebréngen, komme mir bei lech, wou Dir grad sidd - beim Akafen, beim Patt oder beim Flanéieren!

Erlieft e flotte literareschen Nomëtteg mat Liesungen, Stroossen-Theater, Musek a vill Animatioun matzen an der Geschäftswelt um „Chantier" :-)

Wéi de Chantier e Work in Progess ass fir de Fortschrëtt a méi Liewensqualitéit, esou sinn dat och d'Literatur an de LiteraTour - d'Liesen mécht d'Liewen och méi schéin!

Dir kënnt och virliesen - bréngt e Buch mat.

Et maache mat

- de Beetebuerger Geschäftsverband an d'Geschäfter: Fleurs Silvia, Optik Hoffmann an Dream Bike Shop
- d'Lëtzebuerger Bicherediteuren mat engen Choix vu flotte lëtzebuerger Bicher, ze fannen an der Brasserie du Centenaire
- verschidden Auteuren - mat Texter, „déi och nach am Chantier sinn"
- de Kaleidoskop: Acteuren presentéieren Extraiten aus hirem Programme, spillen Texter/kleng Theater-Szenen
- d'Kanner-Chorale „Les Enfants de l'Alzette"
- ... an all Beetebuerger Leit, déi e flotte positive Beitrag leeschte wëllen!

LËTZEBUERGER BICHEREDITEUREN
LUXEMBURGER BUCHVERLEGER
ÉDITEURS DE LIVRES LUXEMBOURGEOIS

U.A.C.B.

29.04

LITERATOUR MEETS MUSIC & MORE

E GANZ SPEZIELLEN OWEND FIR DÉI JONK AN ALL (JONK) AUTEUREN

HUES DE DO NACH WIER!

BEETEBUERGER SCHLASS SAMSDES 29/04

19.00–01.00
ENTRÉE FRÄI

PROGRAMM	
19.00	**Foodtrucks** am Schlasshaff
19.00	**Begréissung a Virstellung** vum Festival
19.15	**Zero Point 5** Pop/Country from Luxembourg
20.15	**The Poetic Voice** Iddi an Animatioun: Jérôme Jaminet Nowuesschrëftsteller/innen stellen sech mat engem rezenten Text engem Jury **(Isabel Spigarelli, Luc Spada an Tullio Forgiarini)** – d'Gewënner däerfe mat engem bekannte Lëtzebuerger Auteur zesummeschaffen a ginn eng Zäit vun him begleet
21.30	**Räpzodi** Acoustic Hiphop/Jazz
22.30	**Liesunge vun den Jurymemberen**
23.15	**Open Stage/Musek**

LITERATOUR & GEMEING BEETEBUERG 2017

ernster l'esprit livre

obeler fenneng:beetebuerg: hunchereng näerzeng
eis gemeng

BAKFORM.LU

29.04

Häerzerkinnek - Henri Losch

Foyer Ste Elisabeth
um 16.00 Auer
Entrée fräi

Erzielt hien äis vun engem häerzege Kinnek?
Dem Kinnek vun den Häerzer?
Oder spille mer Kaart?

Lauter Froen, ob déi mir deen Dag eng Äntwert kréien.

Sou vill kënne mer verroden: „Et gëtt spannend.“

Wéi schonn sou dacks ënnermoolt d'Judith Lecuit déi Liesung op sengem Cello mat där passender Musek.

30.04

RallyteraTour

L'aventure littéraire grand-format

de 14h00 à 21h00
à travers la ville de Bettembourg

Ce rallye a pour ambition de faire vivre au public une aventure grand format à travers notre ville, un voyage gai et ludique dans le monde des livres.

Entrer dans une station équivaut à entrer dans un univers : celui de Shakespeare, de Lewis Caroll, d'Agatha Christie …

Mise en scène, costumes, textes et « effets spéciaux », contribueront au rêve tout en laissant place au rire et à la compétition.

Passez différentes épreuves où les connaissances en littérature seront aussi importantes que l'adresse, la créativité, l'agilité, la vitesse et la logique. Pour que chacun puisse être un champion et … rêver …

INSCRIVEZ-VOUS
MJC Bettembourg :
T: 51 80 80 219
GSM: 621 144 230 & 621 142 130
mjcbet@pt.lu

elisabeth
am sozialen déngscht zu lëtzebuerg

RALLYTERATOUR

GEMENG BEETEBUERG

Maison des Jeunes MJC Bettembourg et de la Culture

Schoulviirstellungen & Liesungen fir d'Maison Relais (Net ëffentlech)

Ronderëm eng Téitaass Geschichten, Téi & Kichelcher

vum a mam Luisa Bevilacqua
Lëtzebuergesch Iwwersetzung
vum Josette Feinen

Wat ass an enger Téitaass? Téi! Net nëmmen… Komm, setz dech bei mech. Zesumme lauschteren mir d'Geschichten déi sech an den Taassen verstoppen an schmaache dono och… den Téi. Eng kleng poetesch Paus fir den Dag ze genéissen.

D'Fabelwelt vun de Lëtzebuerger Legenden

Mir erliewen d'Legend vum Wierwollef vu Beetebuerg a reesen dann op verschidde Plazen hei am Land, wou nach sou spannend, geeschterhaft an dacks grujeleg Geschichte passéiert sinn.

Erzielung Henri Losch
Billershow Mathieu Lebrun
Musek Judith Lecuit

D'Stäreschnëppelchen op der Rees

eng Gutt-Nuecht-Geschicht geschriwen an erzielt vum Gilles Hoffmann

„Mama, ech wëll e bësschen eraus op d'Rees goen", seet d'Stäreschnëppelchen zu senger Mama. „Ech wëll d'Welt entdecke fléien."

Dëst ass den Ufank vun enger Rees duerch de Nuetshimmel, e Luuchtespill mat Musek fir Kanner vun 3 Joer un.

Text an Erzielung Gilles Hoffmann
Décor Mathieu Lebrun
Musek Judith Lecuit

ATELIER PARADISO
Espace de création artistique

Eis Partner

MJC Bettembourg et de la Culture

RTL

radio 100,7

ernster
l'esprit livre

LIBO
LIBRAIRIE.PAPETERIE

binsfeld

CAPYBARABOOKS

LËTZEBUERGER BICHEREDITEUREN
LUXEMBURGER BUCHVERLEGER
ÉDITEURS DE LIVRES LUXEMBOURGEOIS

Kaleidoskop THEATER

Harmonie municipale
Beetebuerg

BEETEBUERG HELLEFT asbl

weltbutteker.lu

ATELIER PARADISO
Espace de création artistique

Associação Livre de Integração Cívica e Educativa

TAD

Parverband
Beetebuerg-Hunchereng

Mierscher Lieshaus
Lieshaus - D'Loscht um Liesen
Éffentlech Bibliothéik an Internetstuff

elisabeth
am sozialen déngscht zu Lëtzebuerg

La Cantina del Gusto

Association Italo-Luxembourgeoise asbl
Bettembourg - Dudelange

SÄNGERFREED BETTEMBOURG

U.A.C.B.

Freed um um Liesen
a.s.b.l.

CFL

www.literatour.lu